

ГРЕЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Лексический состав английского языка неоднороден. Его особенность проявляется и в том, что в нем содержится до 70% слов, заимствованных из других языков [1]. При этом, по разным оценкам, процентов 12 слов заимствовано из греческого [1], причем некоторые из них преодолели немало препятствий, попав сначала в латинский, а уже из него — в английский [2]. Процесс их вхождения можно разделить на несколько этапов.

Наиболее ранний этап относится к тому времени, когда германские племена англоv, саксов, ютов и фризов еще до переселения в Британию входили в торговые и военные контакты с римлянами. В это время напрямую из греческого заимствовались обозначения предметов материальной культуры (butter, box, etc) [3].

В древнеанглийский и среднеанглийский периоды греческие слова заимствовались через латинский церковный и научный язык, что объясняет тот факт, что многие из них имеют латинизированную форму и являются в основном частью религиозной (abbot, bishop, cemetery, cathedral, Christ, catholic, etc) и научной (gymnasium, school, university, etc) лексики того времени. Названия семи наук, составлявших средневековые университетские курсы из трех (тривиум) и четырех (квадривиум) дисциплин, также были все древнегреческого происхождения: grammar «грамматика», logic «логика» и rhetoric «риторика»; arithmetic «арифметика», geometry «геометрия», astronomy «астрономия» и music «музыка» [3].

Поскольку среднеанглийский период начинается с Норманнского завоевания Англии в 1066 г. и последовавшего за ним трехсотлетнего французского господства многочисленные слова греческого происхождения входили в английский язык через французский (fancy, idea, frenzy, etc.). При заимствовании нередко их форму изменяли по аналогии с более знакомой французской формой [2].

Но, пожалуй, наиболее крупный пласт греческих заимствований образовался в эпоху Возрождения. В связи с увеличением интереса к античности и всей греко-римской культуре в этот период в английский язык вошли многочисленные термины, имеющие греческое или латинское происхождение. Стоит отметить, что в XVI веке в английском языке появилось наибольшее число слов с греческими корнями (35% от общей массы слов греческого происхождения). Это и искусство и театр (comedy, tragedy, hero, harmony, orchestra, poem, drama, theatre, lyrics, episode, etc.), и научная лексика (analysis analogy, phenomenon, category, optics, , theory, theme, mathematics, hypothesis, theorem, antinomy, etc). С именем Френсиса Бэкона, способствовавшего развитию научной мысли в стране, можно связать закрепление в английском языке слов, означающих процессы познания (cogitation, identification), способы познания (algorithm, criterion, dissection, meditation, exploration, ponderation), результаты познания

(antinomy, system, hypothesis, etc.). В целом, заимствования из греческого языка в XVII в. – XIX вв. в основном относятся научно-исследовательской сфере, прежде всего результатам мышления (criterion, system, prognosis) и к систематизации и классификации уже имеющихся данных и представлений о мире (categorisation, systematization) [3].

Появление неологизмов в XIX – XX вв. также связано с научными знаниями и происходило путем присоединения древнегреческих префиксов и суффиксов к уже известным корням, что имело целью обеспечить технической терминологией медицину, биологию, хирургию, стоматологию, фармацевтику, зоологию, физику, химию, металлургию, электронику, инженерное дело и другие отрасли академической и прикладной науки. В качестве примера можно привести следующие префиксы: -amphi- (amphibrach, amphicentric, amphipod, amphitheater); -anti- (antitoxin, antidote, antilogy, antipathy, antipyretic); -apo- (apocope, apodeictic, apodosis, apology, apoplexy, apostasy, apothem); -cata- (catabolism, cataclasm, cataclysm, catalepsies, catalogue, cataplasm, cataract, catarrhine, catastrophe); -dys- (dysentery, dysgenic, dyslogistic, dyspepsia, dysphonia); -endo- (endogamy, endocrine, endoderm, endogen, endomorph, endoplasm, endosperm); -epi- (epicenter, epicycle, epidemic, epidermis, epiglottis, epigram, epilepsy, epilogue, episcopacy, epistrophe, epistyle, epitaph, epithelium); -hyper- (hyperbole, hyperborean, hypermetrical, hypertropic); -hetero- (heterodox, heterodyne, heterogeneous, heteromorphic, heteronomy); -holo- (holocarp, holocaust, holograph, holophote, holospheric); -homo- (homoblastic, homodont, homogeneous, homograph, homology, homonym, homophone); -idio- (idiomatic, idiomorphic, idiopathic, idiosyncrasy); -iso- (isobar, isoclinic, isogonic, isopod, isotherm); -macro- (macrobiosis, macrocosm, macrocephalic, macrocranial, macropetalous, macropod); -mega- (megacephalous, megalith, megapod, megatherium); -megalo- (megalomania, megalosaurus); -meta- (metabolic, metacarpus, metacentre, metamere, metamorphic, metaphor, metaphrase, metaphysics, metathesis); -micro- (microbiology, microcephalic, microcosm, micrometer, microphone, microscope, microspore, microtome); -mono- (monochord, monochrome, monocycle, monograph, monolith, monologue, monomania, monomorphic, monopoly, monosyllable, monotheism, monotone, monotype); -neo- (neolithic, neologism, neophyte; neo-Classic, neo-Gothic, neo-Platonism); -pan- (panacea, pancratium, pandect, pandemic, panorma, panoply, panopticon, pantehnicon); -para- (parallel, paraphrase, paralipsis, paradigm, paradox, paragraph, paralogism, paraplegia); -peri- (perianth, pericardium, pericope, pericranium, peripatetic, periphrase, periscope, perispomenon, peristyle); -poly- (polyanthus, polyarchy, polychrome, polygamy, polyglot, polygon, polymorphic, polyonomy, polyphone) [4].

Изучение греческих заимствований имеет для нас важное значение ещё и потому, что позволяет понять правила написания и произношения данных слов. Так в именах греческого происхождения буква "ch" читается как «и», напр. Penelope, Andromache, Phoebe, Irene, Nike (название брэнда Найки, а не Найк). Схожая ситуация со словами apostrophe, catastrophe и т.д [5].

В словах греческого происхождения звук [k] передаётся на письме буквосочетанием "ch": Christ, character, anarchy, anchor, chiroprady, choir, chorus, Christmas, chrome, orchestra, psychology и scheme. Однако в таких словах как chicken, church, chain, change, chief, chimney, lychee, fetch и inch буквосочетание

"ch" не является греческим. Особенностью многих гречизмов является буквосочетание "th", например mathematics, thesis, thermal, ethics, myth, sympathise и labyrinth. И, наконец, буквосочетание "rh", которое также встречается в словах греческого происхождения (rheumatism, diarrhoea, rhythm, rhapsody and rhetoric). К данному пункту можно отнести слова с комбинацией букв "ph" в таких словах как philosophy, phrase, sphere, emphasis, nymph, symphonyandaphrodisiac. Здесь же можно говорить и о буквосочетании "ps", которое употребляется как в начале слов (psychology, psalm, pseudonym), так и в середине (rhapsody); а также о буквосочетании "pn" и "pt" в начале слов (pneumatic, pneumonia, pterodactyl) [1, 3].

В заключении необходимо упомянуть, что в английский язык перешла не только лексика, но и некоторые правила греческого языка. Так, всем известно правило, что большинство английских существительных образуют множественное число путем прибавления окончания "-s" к единственному числу. Но не все подчиняются этому правилу. Исключением являются греческие существительные единственного числа, оканчивающиеся на "-on" или "-is" (criterion, phenomenon, thesis, analysis, metamorphosis, axisandcrisis). При переходе во множественное число окончание "-on" меняется на "-a", "-is" на "-es" [1, 3].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. It's all Greek to me. Греческие заимствования в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://englishteacup.org/slovarnyj_zapas/grechieskie-zaimstvovaniya-v-anglijskom-yazyke – Дата доступа: 24.02.2022.
2. Криворот В.В. Латинские и греческие элементы в структуре наименований транспортных средств в английском языке / В.В. Криворот // The Second International Conference on European Conference on Languages, Literature and Linguistics. Proceedings of the Conference (June 23, 2014) – Vienna, OR: «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Vienna, 2014. – 276 с. – С. 247-249.
3. Особенности греческих заимствований в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studwood.net/984857/literatura/osobennosti_grechieskih_zaimstvovaniy_-anglijskom_yazyke – Дата доступа: 18.10.2022.
4. The English Language. Borrowed Words From Greek [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.kryystal.com/display_borrowlang.php?lang=Greek – Дата доступа: 14.04.2022.
5. Эта буква сломала английский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=2P-RmnEAbXc&list=PLNVHdXXPi0fNJ_N-FaDT4GoeAkYIM-LH2&index=38 – Дата доступа: 05.10.2021.

К. А. ВОЙТОВИЧ

Республика Беларусь, Брест, Брестский государственный
технический университет

СТРУКТУРА МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ В ПОДЪЯЗЫКЕ СТРОИТЕЛЬСТВА И АРХИТЕКТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Развитие любой отрасли знания неизбежно влечёт за собой рост, совершенствование терминологии; следовательно, изучение живых, изменчивых и сложных фактов различных подъязыков науки на данный момент является